

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換  
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 七年 七月 十日 東京で  
平成 七年 七月 十日 効力発生  
平成 七年 九月 十二日 告示

(外務省告示第五二〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八三五
1 円借款の供与	一八三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八三五
3 借款の対象	一八三六
4 元本の償還及び利子の支払	一八三七
5 生産物又は役務の調達	一八三七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八三七
7 借款、利子等の免税	一八三七
8 生産物の海上輸送及び海上保険	一八三八
9 計画の進捗状況に関する報告の提出	一八三八
10 借款の適正使用等	一八三八
11 協議	一八三八
事業計画表	一八三九

フィリピン側書簡……………

一八四〇

# 日本側書簡

## 円借款の供与

### 借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 千九億六千四百万円(一〇〇、九六四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府及びフィリピン共和国の政府系企業と政府系金融機関(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) (i) 利子率は、付表の1、2、6、7、8、9、10、11、12、13及び14に掲げる事業計画に基づいて

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, July 10, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred billion nine hundred and sixty-four million yen (¥100,964,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines and Government Owned and Controlled Corporations/Government Financial Institutions of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum with

## フィリピンとの円借款取極

は、二・七パーセントとし、付表の3、4及び5に掲げる環境保全計画については、二・五パーセントとする。

(d) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、付表の1、2、6、7、8、9、11、12、13及び14に掲げる事業計画については、二・三パーセントとし、付表の3、4及び5に掲げる環境保全計画については、二・一パーセントとする。

(e) 支出期間は、付表の14に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から四年、付表の8及び10に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年、付表の1及び12に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年、付表の5、6、7、9、11及び13に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から七年、付表の3に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から八年、付表の2及び4に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から九年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既にを行ったか又は行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供

regard to the projects mentioned in 1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of the Project List and two and five-tenths per cent (2.5%) per annum with regard to the environmental projects mentioned in 3, 4 and 5 of the Project List.

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 2, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 and 14 of the Project List and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental projects mentioned in 3, 4 and 5 of the Project List.

(c) The disbursement period will be four (4) years with regard to the project mentioned in 14 of the Project List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 8 and 10 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1 and 12 of the Project List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 5, 6, 7, 9, 11 and 13 of the Project List, eight (8) years with regard to the project mentioned in 3 of the Project List and nine (9) years with regard to the projects mentioned in 2 and 4 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project

給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国の政府系企業と政府系金融機関に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、フィリピン共和国政府によって保証される。

5 フィリピン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。)に従って調達されることを確保する。

6 3(1)にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が借款に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The repayment of principal of the loan extended to the Government Owned and Controlled Corporations/Government Financial Institutions as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

5. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of products and/or services to be provided under the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the loan.

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

生産物又  
は役務の  
調達

元本の償  
還及び利  
子の支払

借款、利  
子等の免  
税

## フィリピンとの円借款取極

一八三八

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

計画の進  
捗状況に  
関する報  
告の提出

借款の適  
正使用等

協 議

8 フィリピン共和国政府及び日本国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に  
関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さ  
ない。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状  
況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款の実施状況を随時検討し、必要に応じ、借款の円  
滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

10 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使  
用されること。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す  
る。

本大臣は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年七月十日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

フィリピン共和国外務長官 ドミンゴ・L・シアゾン閣下

8. With regard to the shipping and marine insurance of  
products purchased under the loan, the Government of the  
Republic of the Philippines and the Government of Japan  
will refrain from imposing any restrictions that may  
hinder fair and free competition between the shipping and  
marine insurance companies of the two countries.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines  
will, upon request, furnish the Government of Japan and  
the Fund with reports on the progress of the implementation  
of the projects enumerated in the Project List.

(2) The two Governments will jointly review from  
time to time, on the basis of the reports mentioned in  
sub-paragraph (1) above, the progress of the implementa-  
tion of the loan and take, if necessary, appropriate measures to  
secure smooth and effective utilization of the loan. The  
Fund will be invited to participate in such review.

10. The Government of the Republic of the Philippines  
will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for  
purchases of products and/or services mentioned in  
sub-paragraph (1) of paragraph 3; and  
(b) the facilities constructed under the loan be  
maintained and used properly and effectively for  
the purposes prescribed in this understanding.

11. The two Governments will consult with each other with  
respect to any matter that may arise from or in connection  
with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm  
the foregoing understanding on behalf of the Government of  
the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Domingo L. Siazon Jr.  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

事業計画表

事業計画表		(限度額)
1	農地改革インフラ整備計画	六十一億五千百万円
2	アグサン河下流域灌漑計画	四十億四千万円
3	地方都市水道整備計画 (IV)	六十一億三千百万円
4	アグノ河洪水制御計画	八十三億一千二百万円
5	ボラカイ島環境保全計画	十三億五千二百万円
6	メトロセブ開発計画 (III) (埋立て)	百二十三億五千百万円
7	メトロセブ開発計画 (III) (海岸道路)	百八十三億九千万円
8	海上安全整備計画 (B)	五十五億七千万円
9	航空保安施設近代化計画 (III)	六十三億八千万円
10	電力網整備計画	二十二億二千四百万円
11	地方道路網改良計画 (II)	百二十八億九千万円
12	幹線道路網改良計画 (II)	四十七億六千万円
13	日比友好道路改良計画 (II)	九十五億五千万円
14	メトロマニラ立体交差建設計画 (III)	二十八億七千二百万円
総 額		千九億六千四百万円

Project List		(Maximum amount in million yen)
1.	Agrarian Reform Infrastructure Support Project	6,151
2.	Lower Agusan Development Project (Irrigation Component)	4,040
3.	Provincial Cities Water Supply Project (IV)	6,131
4.	Agno River Basin Flood Control Project	8,312
5.	Boracay Environment Infrastructure Project	1,352
6.	Metro Cebu Development Project (III) (Cebu South Reclamation)	12,315
7.	Metro Cebu Development Project (III) (Cebu South Coastal Road)	18,391
8.	Maritime Safety Improvement Project (B)	5,579
9.	Nationwide Air Navigation Facilities Modernization Project (III)	6,386
10.	The Improvement in Power Grid Project	2,224
11.	Rural Road Network Development Project (II)	12,895
12.	Arterial Road Link Development Project (II)	4,765
13.	Philippine-Japan Friendship Highway Improvement Project (II)	9,551
14.	Metro Manila Interchange Construction Project (III)	2,872
Total		100,964

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十五年七月十日に東京で

フィリピン共和国外務長官 ドミンゴ・L・シアソン

日本国外務大臣 河野洋平閣下

一八四〇

(Philippine Note)

Tokyo, July 10, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo L. Siazon Jr.  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan



(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、千九億六千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。